

梁山伯与祝英台

梁山伯与祝英台

袁雪芬、范瑞娟口述

徐 进 成 容

宋之由 陈 羽 弘 英

改 編

上海文艺出版社

1962

封面图、题字 郑慕康

梁山伯与祝英台

口述者 袁雪芬 范瑞娟
改编者 徐进 成容
宋之由 陈羽弘 英

*

上海文艺出版社

上海永嘉路25弄8号

上海市书刊出版业营业许可证出094号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

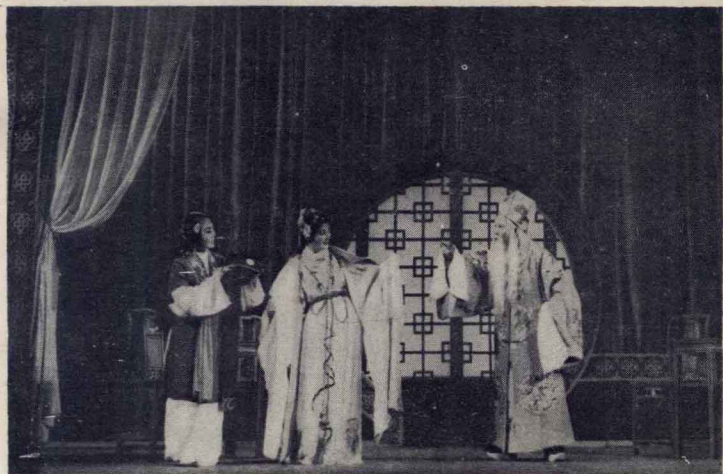
开本：787×1092毫米 1/32 印张：2 5/8 插页：4 字数：31,000 乐谱：30面

1962年5月第1版

1962年5月第1次印刷 印数：1—3,000册

统一书号：10078·1963

定价：(八) 0.42元



別 亲

同 窗





十八相送



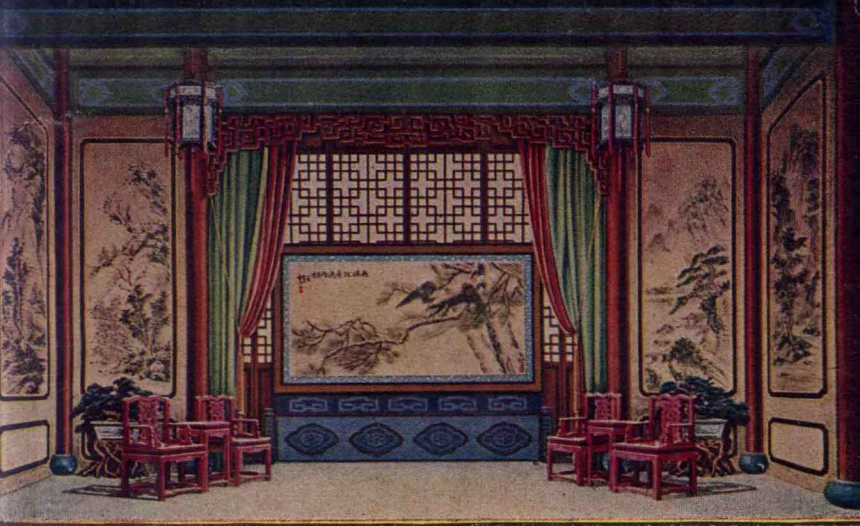
樓台會



禱 墓

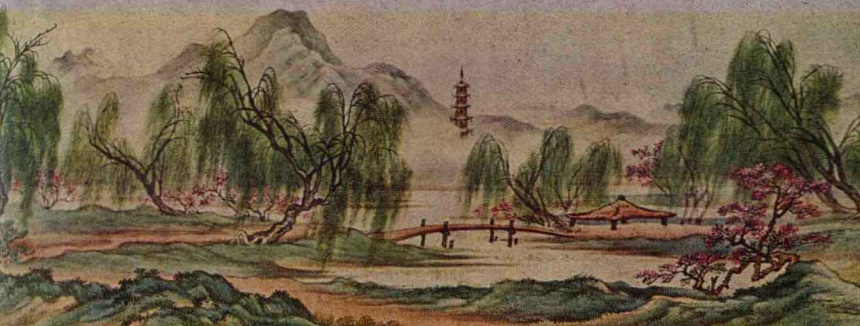
化 蝶

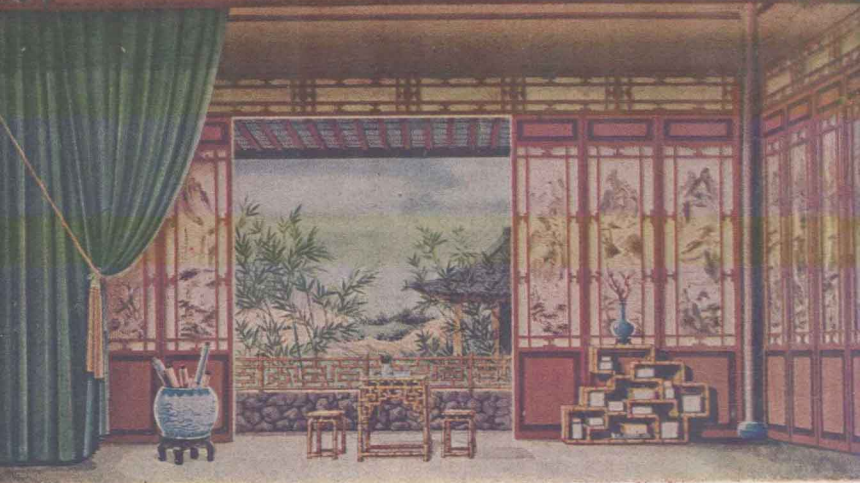




第一場・第七場

第二場

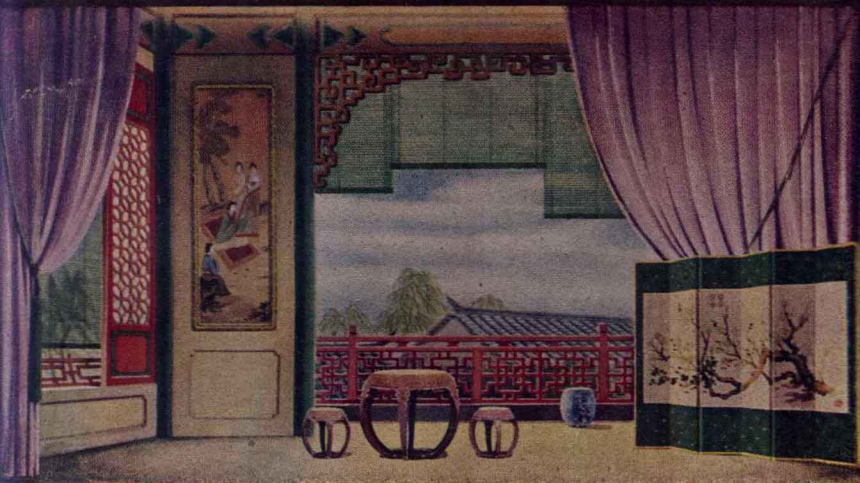




第三場・第五場

第四場・第六場





第八場・第十二場

第十三場





第十三場

苏石风設計 上海越剧院供稿

前 記

《梁山伯与祝英台》是我国杰出的民間傳說之一，是多少年来群众所共同創作和修改的劇目。我們則是受了人民群众的委托，作了整理改編。

这一民間傳說既是与人民思想感情血脉相通的、为大家所尊重和喜爱的，那末作为改編者首先必須与群众共愛憎，他一定是衷心地愛着这个故事和故事中的主人公們，同情他們的悲劇遭遇。

我們尊重人民的艺术創造，坚持在尊重民族艺术遺產的原則下来进行工作。

我們在着手整理改編以前，研讀了越剧原来的舞台本，并收集、研究了各种資料，深入理解它的流傳原因及其意义，力求审慎地继承这份民族戏曲艺术遺產。整个工作过程，是一个向民族戏曲艺术遺產学习的过程，向古代民間艺术家学习的过程。尊重它，愛它，学习它，以严肃认真的态度来对待它，便是我們的工作态度。

我們把它作为一个民間傳說劇来处理，尽量保持它的特点，不让我們的笔代替和割裂了原来朴素的风格，只是在原有的基础上加工，使它更优美生动。

民間傳說总是單純、朴素的，單純朴素往往是更好地表現了生活的本质。这是一方面。另一方面，民間傳說又是色彩鮮明的，經過長期流傳以後，不斷在現實的基礎上加添豐富的想象，这就构成了浪漫主义的特色。我們既要保持單純、朴素的美，也要保持想象的成分，例如必須保留“乔装戏父”、“十八相送”这样的情趣；也必須保留“裂坟化蝶”这样具有濃厚神話色彩的結尾。

但是，在当时的历史条件下，任何民間艺术作品都免不了蒙上一些污浊的封建色彩，象晶瑩的宝石沾染上一层垢泥一样。保护并发揚其人民性，剔除其封建性，正是工作的出发点。我們澄清了“金童玉女下凡”、“酬心酒与痴魂使梁山伯成为傻瓜”等封建迷信的謊話。

这是个爱情的悲剧，梁山伯和祝英台这一对青年男女的生命和理想是被葬送在封建制度冷酷的坟墓中的。可是，人民用“化蝶”来象征他們的再生，把他們当作追求婚姻自由理想和勇气的化身。人們看这出戏所以不产生絲毫的失敗情緒，也正因为这一傳說不同于一般悲剧，整个傳說充滿着乐观主义的战斗精神。我們突出了它的主题，加强了它的乐观主义的战斗情緒，加强歌颂主人公向往婚姻自由的理想，加强描写他們真摯、純洁的爱情。

主题是通过人物来体现的，我們守护住人民所塑造的人物，不容許歪曲；并修改、发展了人物性格，把主人公們雕琢得更勇敢和美丽。

在人民的心目中，祝英台是美丽的。湖南的民歌：

远望老妹沿路来，不高不矮有容材，

牙齿好象高山雪，身装赛过祝英台。

便把自己的爱人的美丽和祝英台相比拟。但祝英台的美丽不仅是外表，而主要是她内在的性格。我们更明朗地塑造这个女主角，使她求知若渴，使她充满了对爱情的大胆、热情和执着。当她的理想遭受到残酷的打击时，她不是用眼泪和叹息来毁灭自己，而是用以身相殉的行为来争取理想的实现。我们使大红花轿没有把祝英台抬往马家，而是抬进梁山伯的坟墓。我们试把祝英台的性格作一比喻：她开始时是放出的“籠中鸟儿”，后来是“盛开的牡丹”，最后是“疾风中的劲草”。也就是说，她从挣脱了对女子不能读书的约束开始、发展到大胆地追求幸福的爱情，最后展开了顽强不屈的生死斗争。

梁山伯不是鼻子上抹着白粉的丑角，也不是不懂爱情的书呆子，更不是轻浮的急色儿。我们纠正了旧剧对他的歪曲，而使这个人物具有淳朴、敦厚、诚恳、多情的美好品质。民歌是人民的声音，它是最了解梁山伯的。有个民歌唱道：

门前一丛梨，弯来曲去摘三个，

三个送去给山伯，山伯送去给英台。

意思是说人家送给梁山伯三个梨，他都舍不得自己吃，而送去给祝英台，这才是我们应该塑造的梁山伯。

在对待民间戏剧中的人物上，我们采取的方法是真实的描绘、合理的净化与适当的创造，使含糊的明显起来，歪曲的拨正过来，不完整的完整起来。

这个民间戏剧具备了出色的语言，显示了我国古代人民

的文学創造才华。这些民間文学，是中国文学的一个組成部分，一宗丰盛的文学遺產。它优美、明朗、簡洁、生动，具有形象的感染力，它是一首首的民間詩。我們作了細致的推敲，慎重地保留它的文学精华，删去一些較粗俗的部分，也作了某些必要的加工。

在情节結構上，我們抓住主綫，发展了主要情节，删去了某些不合理的枝节，对原剧中疏漏的地方則加以修正。

以上是我們整理、改編的一些簡單情况。

本剧曾于一九五一年八月由华东戏曲研究院越剧实验剧团赴京参加庆祝建国二周年演出。一九五二年剧本又作了若干修改，在第一届全国戏曲观摩演出大会上演出，获得了剧本奖和演出一等奖，以后又改編拍摄成电影。一九五五年，上海越剧院带着它和《西厢記》等剧目赴德意志民主共和国和苏联进行訪問演出。

徐 进 一九六一年九月

第一場 別 亲

〔祝家书斋。〕

〔幕后合唱：〕

上虞县，祝家庄，玉水河滨，
有一个祝英台，秀丽聪明，
她胸中有大志，要求学杭城，
爹不肯，她设巧计，假装生病，
茶不思，饭不吃，关起房门，
急得那祝员外坐立不宁。

〔灯亮。〕

〔祝公远焦灼地踱步。〕

祝公远 （唱）英台做事太任性，
竟想读书上杭城，
她是祝府千金女，
应该是描龙绣凤在闺门。
我有心叫她杭城去，
怎奈是闺女怎能出远门？
我有心不叫杭城去，
又怕她病势转深沉。

思前想后心不定，

〔銀心上。〕

銀 心 （接唱）我小姐要讀書，設下妙計，哪怕員外不答應。

（上前叩見）

員外！小姐不好了！

祝公远 （惊問）銀心，何事大驚小怪？

銀 心 （唱）小姐想求學上杭城，

怎奈員外不答應，

因此小姐心煩惱，

忧愁終日得了病。

如今臥床病沉重，

特來稟知老夫人。

祝公远 这可如何是好，让我去看來。

銀 心 員外，小姐好容易剛睡着，請你不要驚醒了她。

〔牆外傳來卦板叮當及“測字排流年”之聲。〕

銀 心 啊！員外，依婢子之見，倒不如請个卜卦先生來卜个卦，以決疑難。

祝公远 却也使得。

〔銀心下而復上。〕

銀 心 卜卦先生請來了。

祝公远 請進。

銀 心 先生，請你進來！（招手）

〔祝英台喬裝卜卦人上。〕

祝英台 員外在，卜卦人叩見。